Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to z tego właśnie powodu Ja też podniosę\* was wysoko i wraz z miastem, które dałem wam i waszym ojcom, odrzucę od swego oblicza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to Ja was uniosę wysoko i wraz z miastem, które dałem wam oraz waszym ojcom, wyrzucę sprzed mego oblicza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ja zapomnę o was całkowicie i odrzucę sprzed mego oblicza was i to miasto, które dałem wam i waszym ojcom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oto i Ja was zapomnę do końca, i odrzucę was i to miasto, którem wam dał i ojcom waszym, od oblicza mego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przetoż oto ja porwę was niosąc i puszczę was i miasto, którem dał wam i ojcom waszym, od oblicza mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego właśnie uniosę was zupełnie [jak brzemię] i wyrzucę sprzed mojego oblicza, was i miasto, które dałem wam i waszym przodkom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego dźwignę was jako brzemię i odrzucę precz od mojego oblicza was i to miasto, które dałem wam i waszym ojcom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | więc oto Ja naprawdę was podniosę i odrzucę was i to miasto, które dałem wam i waszym ojcom, sprzed Mojego oblicza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dlatego Ja podniosę was wysoko i wyrzucę sprzed mego oblicza, was i to miasto, które dałem wam i waszym przodkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przeto Ja oto pochwycę was, unosząc, i odrzucę sprzed oblicza mego was i to miasto, które dałem wam i waszym praojcom, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це ось Я беру і скидаю вас і місто, яке Я дав вам і вашим батькам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oto dlatego oderwę was ostatecznie, odrzucę was sprzed Mojego oblicza i to miasto, które oddałem wam, i waszym ojcom, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | więc oto jestem! I stanowczo was zlekceważę, i odrzucę sprzed swego oblicza was oraz miasto, które dałem wam i waszym praojcom. |

1. 1) podniosę, וְנָׂשָאתִי (wenasa’ti) za Mss G α’ σ’ S; wg MT, zapomnę, וְנָׁשִיתִי (wenasziti). [↑](#footnote-ref-2)